

Lauda Sion

Paroles en latin de saint Thomas d'Aquin, composées pour la solennité du Saint Sacrement.

Traduction pour mise en musique en français : Dominique Collardey

Lauda, Sion, Salvatorem, Lauda ducem et pastorem In hymnis et canticis.	1. Loue, ô Sion, ton sauveur, loue ton chef et ton pasteur en chantant de tout ton coeur.
Quantum potes, tantum aude, Quia maior omni laude, Nec laudare sufficis.	2. Ose, ose le louer, ce ne sera jamais assez car Il a tout dépassé.
Laudis thema specialis, Panis vivus et vitalis Hodie proponitur.	3. Pain vivant et vivifiant, aujourd'hui notre louange naît de toi et puis s'élance.
Quem in sacrae mensae coenae Turbae fratrum duodenae Datum non ambigitur.	4. Au Cénacle ce pain fut donné aux douze frères rassemblés, et partagé, dans la clarté.
Sit laus plena, sit sonora ; Sit iucunda, sit decora Mentis iubilatio.	5. Sois pleine, sonore et joyeuse, sois belle et harmonieuse, jubilation de notre esprit.
Dies enim solemnitas agitur In qua mensae prima recolitur Huius institutio.	6. Car c'est la journée solennelle qui de ce banquet rappelle l'originelle institution.
In hac mensa novi Regis, Novum pascha novae legis Phase vetus terminat.	7. Nouveau Roi à cette table, loi nouvelle, nouvelle Pâque, l'ancien temps finit ce jour.
Vetustatem novitas, Umbram fugat veritas, Noctem lux eliminat.	8. L'ancien temps cède au nouveau, la vérité chasse l'ombre, la lumière dissipe la nuit.
Quod in coena Christus gessit Faciendum hoc expressit In sui memoriam.	9. Ce qu'à la Cène fit le Christ, Il ordonna de le faire en mémoire de Lui.
Docti sacris institutis, Panem, vinum in salutis Consecramus hostiam.	10. Instruits par ces ordres divins, Nous consacrons le pain et le vin en sacrifice pour notre salut.

<p>Dogma datur christianis Quod in camem transit panis Et vinum in sanguinem.</p>	<p>11. C'est un dogme pour tous les chrétiens, que ce pain et ce vin, deviennent son corps et son sang.</p>
<p>Quod non capis, quod non vides Animosa firmat fides Praeter rerum ordinem.</p>	<p>12. Ce qui n'est ni vu ni compris, la foi vivante nous l'affirme au- delà de l'ordre apparent.</p>
<p>Sub diversis speciebus, Signis tantum et non rebus, Latent res eximia.</p>	<p>13. Sous des espèces différentes, expressions d'une réelle présence, sont cachées des réalités sublimes.</p>
<p>Caro cibus, sanguis potus, Manet tamen Christus totus Sub utraque specie.</p>	<p>14. Sa chair se mange, son sang se boit mais Il est présent tout entier en l'une ou l'autre des espèces.</p>
<p>A sumente non concisus, Non confractus, non divisus, Integer accipitur.</p>	<p>15. Par celui qui le reçoit, ni divisé, coupé ou brisé, Il est reçu tout entier.</p>
<p>Sumit unus, sumunt mille, Quantum isti tantum ille, Nec sumptus consumitur.</p>	<p>16. Qu'ils soit un, ou qu'ils soient mille, autant l'un que tous les autres, s'en nourrissent sans jamais le détruire.</p>
<p>Sumunt boni, sumunt mali, Sorte tamen inaequali Vitae vel interitus.</p>	<p>17. Bons et méchants le reçoivent pour un sort bien inégal, vers la vie ou vers la mort.</p>
<p>Mors est malis, vita bonis : Vide paris sumptionis Quam sit dispar exitus.</p>	<p>18. Mort aux méchants, aux bons la vie, d'une même manducation, vois comme l'issue est différente.</p>
<p>Fracto demum Sacramento, Ne vacilles, sed memento Tantum esse sub fragmento Quantum toto tegitur.</p>	<p>19. Ne te laisse pas ébranler quand est rompu le pain consacré, souviens- toi qu'un seul fragment le contient totalement.</p>
<p>Nulla rei fit scissura, Signi tantum fit fractura Qua nec status nec statura Signati minuitur.</p>	<p>20. Le réel n'est pas scindé, seul le signe est fractionné, mais son état et sa taille ne sont en rien diminués.</p>

<p>Ecce panis angelorum Factus cibus viatorum, Vere panis filiorum Non mittendus canibus.</p>	<p>21. Voici le pain des anges, du pèlerin la nourriture, le vrai pain des fils de Dieu à ne pas jeter aux chiens.</p>
<p>In figuris praesignatur, Cum Isaac immolatur, Agnus paschae deputatur, Datur manna patribus.</p>	<p>22. En annonce préfigurent d'Isaac la ligature, l'Agneau Pascal sacrifié, la manneà nos Pères donnée.</p>
<p>Bone Pastor, panis vere, Jesu nostri miserere, Tu nos pasce, nos tuere, Tu nos bona fac videre In terra viventium.</p>	<p>23. Ô bon Pasteur, garde nous, ô vrai pain, nourris-nous, ô Jésus, pitié pour nous, fais-nous voir ce qui est bon sur la terre des vivants.</p>
<p>Tu qui cuncta scis et vales Qui nos pascis hic mortales, Tuos ibi commensales, Coheredes et sodales Fac sanctorum civium.</p>	<p>24. Toi qui sait tout, qui peut tout, qui nous fais paître sur la terre, fais que là-haut à ta Table tu nous invites en cohéritage, en compagnons de tous les saints.</p>
<p>Amen.</p>	<p>AMEN, AMEN, Alléluia ! AMEN, AMEN, Alléluia ! AMEN, Alléluia !</p>